

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЬИ

Литвинова Г.М.

МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Litvinova Galina

Lomonosov Moscow State University
Moscow (Russia)

РОДНОЙ ЯЗЫК КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

MOTHER TONGUE AS A FRAMEWORK FOR DEVELOPING TRANSLATOR'S LANGUAGE PERSONALITY

В статье говорится о необходимости создания нового, комплексного подхода к изучению родного (русского) языка в системе подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации, который будет отличаться от подходов, применяемых в процессе подготовки лингвистов, журналистов, преподавателей и т.п. Будущий переводчик должен не только хорошо разбираться в особенностях современного стиля изложения предложенного ему материала, но и уметь быстро переключаться с одного стилистического регистра на другой, при этом контролируя свою речь как на русском, так и на иностранном языке. Принимая во внимание тот факт, что в современном обществе, к сожалению, господствующим типом речевой культуры стал среднелитературный или даже фамильярно-разговорный тип, а также учитывая не всегда достаточно высокий уровень лингвистической и общей культуры пришедших получить специальность переводчика, преподаватели должны пересмотреть методы работы, обратившись к интегративным системам обучения, подразумевающим индивидуализированный подход к каждому учащемуся и базирующимся на последних достижениях в лингводидактике. В процессе подготовки будущих переводчиков необходимо развивать в обучаемых стремление к формированию в себе основных черт элитарной языковой личности, а также навыки самостоятельной работы.

The article deals with the need to devise a new comprehensive approach to teaching Russian as the mother tongue to intercultural communication students, which is different from approaches used in training linguists, journalists, teachers and others. Aspiring translators are supposed to have a good command of the style they deal with when translating a text; moreover, they are to be able to switch freely between registers and to monitor their own speech both in Russian and in another language. Considering the fact that nowadays the prevalent speech register is neutral or even colloquial as well as that newly admitted T&I students' linguistic and educational background is often limited, teachers are to overhaul their methods and to take up comprehensive teaching systems with their individual approach to every student and innovations in language didactics. In T&I training it is necessary to encourage students to aspire to elite language personality and to build up independent work skills.

Ключевые слова: элитарная языковая личность, лингвистическая культура, кодифицированный литературный язык, способность к переключению с одной стилистической идиомы на другую, навыки активной самостоятельной работы.

Key words: elite language personality, language culture, standardized language, switching from one stylistic idiom to another, active independent work skills

В современном мире растет востребованность в высококвалифицированных переводчиках-профессионалах, обеспечивающих разностороннюю информационную деятельность общества. В связи с этим повышаются и требования к качеству их подготовки, так как «уровень компетентности будущего специалиста зависит от заложенной языковой и культурологической базы» [Есакова М.Н., Литвинова Г.М.; 2011, с. 279].

Список литературы:

Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика // Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей, «Союз», С-Пб, 2001.

Берсиров Б.М. Формирование лингвистической культуры у студентов в процессе обучения языку // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: педагогика и психология. 2010. № 2.

Гарбовский Н.К. Русский переводной дискурс: миф или реальность // «Русский язык и культура в зеркале перевода», М., 2012.

Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopus-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. №4, 2012.

Есакова М.Н., Литвинова Г.М. Особенности преподавания русского языка в русскоязычной аудитории (к проблеме подготовки переводчиков) // «Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка и в переводе», М., изд-во МГУ, 2011.